

1. Soga Brothers' Mother and Her Servant Enter

Mother of the Soga Brothers and her female servant, Kasuga no tsubone (or a male servant) enter the stage prior to the brothers. The scene is set at the mother's house in the village of Soga.

2. The Soga Brothers Determine to Revenge for Their Father

The brothers Soga no Jūrō Sukenari and Soga no Gorō Tokimune, as well as their servants Oniō and Danzaburō enter the stage. They talk of their revenge, which is planned to be executed at the hunting event at the foot of Mount Fuji, hosted by the Shogun Minamoto no Yoritomo.

Soga no Jūrō Sukenari, Gorō Tokimune, and Their Servants

Let's go hunting at the foot of Mount Fuji. There is a hideaway of male deer that hold their lives dear. There is a hideaway of male deer that hold their lives dear.

Sukenari Before you is Soga no Jūrō Sukenari. Since Shogun Minamoto no Yoritomo hosts a *makigari* hunting at the foot of Mount Fuji, we Soga brothers follow and serve our Lord. Here is my brother, Tokimune. He was disowned by our mother, so we are thinking to go see her to ask her pardon and then leave for hunting.

小袖曾我

一 曾我兄弟の母とその従者の登場

曾我兄弟の母とお付きの春日局（または男性の従者）が先に舞台に入る。曾我の里にある母の館に
に
い
る
と
い
う
設
定
。

二 父の仇討ちを決意する曾我兄弟

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟と従者である鬼王、団三郎が登場。頼朝公の催される富士の
巻
狩
で
の
、
仇
討
ち
の
計
画
を
語
る
。

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟とその従者「鬼王、団三郎」

命を惜しむ牡鹿の隠れ家の、命を惜しむ牡鹿の隠れ家のある、富士の裾野に狩に出
よう。

祐成 私は曾我の十郎祐成です。このたび頼朝公が富士の巻狩に出られるとのことですが、

我々もお供することとなりました。またこちらにいる時致は、母より勘当されてい

Sukenari, Tokimune, and Servants

This is the year of 1193. The rain in the middle of May makes the snow capped on Mount Fuji dappled like the back of deer. At the foot of the mountain, Lord Kamakura (Shogun Minamoto no Yoritomo) hosts hunting. It must be an unparalleled event.

Sukenari Since all the warriors in the eight eastern provinces follow my Lord,...

Sukenari, Tokimune, and Servants

...our enemy, Kudō Suketsune, must be one of them. Even though we might fail to kill him, we shall wait for our opportunity, just as we target deer in summer fields. We shall go out under the cloud of other hunters.

Mountain guard at Mount Ouchi-yama is never known by others.

Hiding behind trees, without being noticed, a bow made of Japanese Cherry Birch...

Tokimune and Servants

Without being noticed our intention, brace a bow made of Japanese Cherry Birch...

Sukenari, Tokimune, and Servants

If he comes to close enough, shoot Suketsune rather than the deer. We would like to echo our fame to the top of Mount Fuji. We set our mind and wear *kariginu*-style *kimono*. Even if Lord Yoritomo punishes us, we, such lowly ones, have nothing to be afraid. Lowly birth actually has no fear.

祐成、時致
と従者

ますので、許しを願い出て一緒に巻狩の場に出向こうと思います。

頃は建久四年「1193年」、五月半ばの富士山の雪は、五月雨さみだれが降り混ざって、鹿の子の斑模様のようにむらになっている。その裾野で鎌倉殿「頼朝」がなさる御狩は、まったく他に類を見ない素晴らしいものである。

祐成

東国8カ国の武士が皆御供に参るのであるから、

祐成、時致
と従者

きつと敵の（工藤）祐経も御供しないことはないだろう。たとえ討つまでに至らなくても、夏野の鹿を狙うように機会をうかがおうと、狩人に紛れて出かけていく。

人に知られることのない大内山の山守も、

木々に隠れて紛れているように、そう「仇討ち」とは見えないが梓弓を、

時致と従者 そうとは見えないが梓弓を引き、

祐成、時致
と従者

矢で射るのに程よい近さになったなら、鹿よりも祐経を射止めて、名を富士の嶺まで挙げたいものだ。そう思い立つて狩衣を纏う。もし頼朝公より御咎めを受けても、たいした者でもない身には、かえって恐れはない。この身には、かえって恐れはない。

3. Soga Brothers Bid Farewell to Their Mother

Soga Brothers visit their mother in the village of Soga in order to bid farewell to her before leaving to execute revenge. While the mother welcomes the older brother, Sukenari, she still disowns and refuses reconciliation with the younger brother, Tokimune, rather than forgiving him.

Sukenari [To Tokimune] Wait here for a second. I will go and ask someone to help us.

Excuse me, is anyone around?

Kasuga no tsubone (or the Mother's Servant)

May I ask who it is? Oh, it is you, Sir Sukenari.

Sukenari Could you tell my mother that Sukenari respectfully came to see her?

Kasuga no tsubone (or the Mother's Servant)

Yes, certainly. My Lady ordered me to let her know when Sir Sukenari comes. However, she told me it is unnecessary to tell her when Sir Tokimune is around.

Sukenari Would you please only tell her that I showed up?

Kasuga no tsubone (or the Mother's Servant)

Yes, master.

三 暇を乞いに、母の館を訪ねる曾我兄弟

曾我兄弟は、仇討ちへ出かける前に暇乞いをしようと、曾我の里にある母の館を訪ねる。母は兄の祐成を歓待する一方、弟の時致の勘当を許すどころか、重ねて勘当だと和解を拒む。

祐成 (時致へ向かって) ここで暫くお待ちなさい。私が参上して案内をお願いしよう。

どなたかご案内ください。

春日局 (母の従者) どちらさまでしょうか。おや。祐成殿がこられたのですね。

祐成 私が参上しましたとお伝えください。

春日局 (母の従者) わかりました。大方殿「身分のある人物の妻、ここでは母のこと」よりのお言い付けでは「祐成が来たならばいいなさい。時致が来たならば言わなくてもよい」とのことです。います。

祐成 ただ私が参上したとのみ、お伝えください。

春日局 (母の従者) わかりました。申し上げます。

Excuse me. Sir Sukenari is here.

- Mother Oh, Sir Jūrō, an unexpected visit. You must be on your way somewhere else. You came all this way to see me, ...oh, maybe because...
- Sukenari Yes, since I haven't seen you for long time, I came to see you. Also, I was ordered to join the hunting event at the foot of Mount Fuji.
- Mother I thought so. You are on your way to go and serve Lord Yoritomo for hunting, aren't you?
- Sukenari Mother and son share tender moments together. Looking at this scene curiously, and with envy...,
- Tokimune with envy, from behind an object, Tokimune, who incurred his mother's displeasure,
- Reciters just as the clouds over the peak of Mount Takama, he has no choice other than peeking at his mother and brother. He is also her son. They have the same mother and the same nanny. The same mother and the same nanny. Although they were raised equally, today Sukenari is cordially entertained and even receiving a celebratory cup of *sake*. On the other hand, Mother treats Tokimune coldly. He was only the next born. He is also her son. It is so sad that he is treated like a being separated by a reed fence.
- Sukenari No one in Japan can be happier than her today. Go there and ask Mother to meet you, mediated by Kasuga no tsubone.

祐成殿がいらつしやいました。

母 あら珍しい、十郎殿。どこかへ行くついでに来たのでしょうか。母にわざわざ会いに来たとは、まさか。

祐成 はい、長くこちらへも参らずにありましたので、お顔を見にうかがいました。また、富士の御狩みかりに出るように命じられたものですから。

母 そう思いましたよ、頼朝公の御狩にお供をするついでなのだね。

祐成 いつの間にか親子が戯れる様子になり、それを珍しそうに見て、羨ましく

時致 思いながらも時致は、不興を買う身のため、物蔭より、

地 高間の山の峯の雲と同じく、よそ目に覗くほかはない。同じ子であり、母も同じ、乳母めのとも同じ。母も同じ、乳母も同じ。隔てなく育てられたのに、今は翻って祐成は、色々ともてなして御祝事の盃もいただいている。一方で時致は、後に生れたに過ぎず、まさしく同じ子の身であるのに、母のあたりは悪く、芦垣のように隔てられていることが、なんとも悲しい。

祐成 機嫌の良さは、まさに日本一です。あちらへ参上し、春日局を介して、面会してい

Tokimune No, no, when it turns to be about myself, I am not certain if she will be in a good mood. At any rate, I am not going to try to meet her.

Sukenari Leave it to me, and you just hurry and go see her.

Tokimune Excuse me, is Kasuga no tsubone here? Would you please tell her that Tokimune showed up?

Has even the nanny changed her mind about me while I am unaware? Does no one come to see me, just as the lookout come to see the beacon in Kasugano field?

Would you please tell her that Tokimune shows up?

Mother It is interesting. Sukenari just came. Another son, Monk Kugami no zenji, lives at a temple. They are the only children I have. Who on earth is Tokimune? Oh yes, now I remember. There was an idiot, named Hakoō who went to a temple in Hakone. Although his mother told him to renounce the world, the idiot did not follow her order and he was disowned. You have some nerve coming back here. I disown you once again. Swearing to the deities of Izu, Hakone, and Fuji Gongen, I keep disowning you!

Tokimune She swears as such and shuts the sliding door...

時致

そのように誓いの言葉を言われ、しとみやりど 部遣戸を、

母 おや不思議なことだ。祐成はたった今来た。もうひとりの子、国上くがみ「九上」の禪師はお寺にいる。それ以外に私の子はいないが、時致というのはいったい誰か。ああ。今思い出した。箱根の寺にいった箱王という愚か者がいた。その者は母が出家なさいと申したのに、聞かなかつたので勘当したが。ぬけぬけとここまでよく来られたものだ。なおも重ねて勘当だ。伊豆箱根富士権現にかけて、これからも勘当だ。

時致が参上したと、お知らせください。

いつしか守乳母まで、心変りしたのか。春日野の烽火のろしを見張る番人のように出て見にきてもくれないのですか。

時致

こちらに春日局はいませんか。時致が参上したと、お知らせください。

祐成

ここはただ私に任せて、急いで面会に行きなさい。

時致

いや私のことについては、ご機嫌がどうであるかわかりません。ともかく参らないでおこうと思います。

ただきなさい。

- Reciters shuts the sliding door. It is me who cannot do anything in a stupor. Although it sounds pathetic, I would like to see her even at a glance. But she is behind the blinds and screens. I cannot see her at all. How pitiful I am!
- Sukenari Sukenari, who does not know what went on, thinks it must be a good sign that the time has passed. He looks inside the middle gate and beckons Tokimune to come here now.
- Reciters Being beckoned, Tokimune comes with bent head, just like a weeping mountain deer. It is said that parents beat you because they love you. I cannot leave here as I miss her so much. I cannot leave here because I miss her so much.

4. Sukenari Devotes Himself to Reconcile Mother and Tokimune

Mother tells Sukenari that if he tries to reconcile her and Tokimune, she will also disown Sukenari. Despite her warning, he unflinchingly comes forward with Tokimune and tries to persuade her. Disappointed with their mother, who still rejects Tokimune, the brothers start to leave the house in tears. At this point in time, she cannot bear being cold towards Tokimune any longer. She embraces her sons and forgives Tokimune. The three are moved to tears.

Sukenari Well, how did Mother feel?

Tokimune She is unspeakably angry. She told me that she disowns me once again.

Mother Is anyone around?

地

閉められ、茫然となすすべもない、この身である。情けなくも、せめて今一目と見やるも、御簾も几帳も下ろされて見えはしない。ああ、なんと情けないことだろうか。

祐成

そうとは知らない祐成は、時が経ったのはよいしるしかと、中門を見やりつつ、時致を早くこちらへ来いと招けば、

地

招かれて、山の鹿が泣くように、うなだれて来る。「打たれても親の杖」と言うが、懐かしくて去ることもできない、懐かしくて去ることもできない。

四 母と時致の和解に心を砕く祐成

時致との仲を取り持つなら、兄弟ともに勘当すると母に告げられた祐成は、ひるまず、時致と一緒に母の前に進み、説得する。それでも許さない母に失望し、兄弟は泣く泣く立ち去ろうとする。そこに至つて母もいたたまれず、ふたりを留めて許し、3人は感涙にむせぶ。

祐成

さて母上の御機嫌は、どんな様子でしたか。

時致

話にならないほどご立腹です。なお重ねて勘当するとお話になりました。

母

誰かいますか。

Kasuga no tsubone (or the Mother's Servant)

At your command, my Lady.

Mother Tell Sukenari that if he fusses about the issue of Tokimune, I will disown Sukenari as well.

Kasuga no tsubone (or the Mother's Servant)

Yes, Lady.

Excuse me, but my Lady said, "If you bring the issue of Tokimune to the table, I will disown Sukenari as well."

Sukenari Please tell her first: "Yes, I understand."

I would like to explain the details. We shall go to meet her together this time.

Tokimune No, I am not coming.

Sukenari Please leave it to me. Hasten to go there.

Excuse me, but I would like to talk about our father's enemy. Although revenge is a well-accepted practice in the society, I am too uncomfortable to accomplish it by myself. I would like you to end your disownment of Tokimune and I want to bring him with me for the hunting event to successfully complete our revenge. Nonetheless, you told that even I will be disowned if I bring the Tokimune issue with you. If I think seriously about this situation...

春日局
(母の従者)

御前に参っております。

母 時致のことをあれこれ持ち出すなら、祐成もともに勘当する、と申し伝えよ。

春日局
(母の従者)

わかりました。

申し上げます、「時致のことを持ち出すなら、祐成も勘当する」と言っておいでです。

祐成 まずは「わかりました」と伝えてください。

私の方から細かく説明したい点がありますから、今度は一緒にお話をしに行きましよう。

時致 いやいや私は参りません。

祐成 ここはただ私に任せて。急いで参りましょう。

申し上げます、私たちの父の敵のごさいます。この仇討ちについては世間によく知られているのですが、私一人では余りにも頼りなく思っています。時致の勘当をお許しいただき、一緒に連れて御狩に出て仇討ちを果たそうと思うのですが、「時致のことを持ち出すなら、祐成も勘当する」と言われるとは。よくよくこれを

Mother, you actually do not love me, Sukenari, either.

Reciters Even if Tokimune tries to bid farewell in order to renounce the world, a merciful mother should scold him that how come even he can abandon his brother, who intends to accomplish revenge without any follower.

Sukenari Yet you disowned him because he refused to become a Buddhist monk.

Reciters Even if he follows your order and renounces the world, everyone knows about our family. They would speak behind us, “Look at him. The son of Kawazu renounced the world to run away from his family’s enemy. It was not for mastering the Buddhist Law.” If other monks in his temple disdain him like this, he cannot renounce the world from the bottom of his heart but rather trembles all over with bitterness at the Hakone Temple. If he has to spend such a life, his life living among the mundane existence is more tranquil than the life in a temple.

Tokimune memorizes and recites parts of the Lotus Sutra all the time, as proof that he lived in a temple in Hakone. He prays for Mother’s peaceful life in this world and for her to go to Paradise. He also invokes the Buddha’s name 60,000 times a day to pray for his deceased father, Sir Kawazu. Although he has such a pure heart, he has fallen under Mother’s displeasure for the last three years and could not see her. It made him miss her even more. Also, he aspires to bid farewell to her before leaving for the hunting ground. Although the world is becoming almost peaceful, there are unintentional fights at hunting or fishing grounds.

考えれば、

母上は本当のところ、祐成も大切にはお思いになっておられないのです。

たとえ時致が出家のために、お暇を申し上げても、兄祐成には家来もなく、しかも仇討ちを遂げようという思いがあるのに、お前までもが見捨てるのか、とかえってお叱りになってこそ、慈悲深い母と申すべきだろう。

それなのに、時致を法師にならないといつて勘当される。

地

祐成

たとえ、お言葉に従って出家したとしても、私たちのことは世間によく知られている。あれを見よ、河津の子供は、敵から逃れようとして出家した、仏法を極めようとの思いからではないと、同宿の者が蔑むならば、心から僧に成り切れない。そのまま箱根寺で悔しさに震える日々を送るなら、俗世間にいるよりも、かえって劣るだろう。

時致は、箱根にいた証に、法華経一部読み覚えていつも読誦し、母上が現世での安穩な暮らしと、極楽往生を祈念している。または毎日、六万遍の念仏を唱えて父河津殿を回向している。これほど他念のない身でありながら、この3年の間不興を蒙り、母上にお目にかかれなかったため、恋しさも募っていた。また、狩場への門出にお暇乞いをしたいと一方ならぬ望みがある。概ね平和な世の中になってはいるけ

- Sukenari Furthermore, we...
- Reciters have an unfortunate tie with a hunting ground. Looking back upon the past, our father passed away at the hunting ground in Mount Akazawa-yama in the remote area of Izu. Today we are heading to a hunting ground, but you do not even care about us. With their reproachful look, they stand up and leave in tears.
- Mother Mother then raises her voice, "Please, people, stop my sons."
- Reciters Oh Tokimune, I forgive your unfilial deeds. I forgive you, I do not disown you anymore. Saying so, she comes out in tears.
- Sukenari and Tokimune
The brothers shed tears of joy and roll on the ground with delight.
- Reciters People seeing this scene of reconciliation reflect upon it and weep in sympathy.

れど、狩場や漁では不慮の争いがあるものだ。

祐成
その上私たちは、

地
狩場と悪縁がある。昔を思えば伊豆の奥の赤澤山の狩場で、父上も亡くなられたのではなかったか。今も狩場へ行くというのに、お心もかけてくださらない。恨み顔を見せて兄弟が、泣く泣く立つて出ていくと、

母
母は声を上げて、あの子たちを止めてください、人々よ、

地
親不孝も勘当も許すぞ、許すぞ、時致、そう言って泣く泣く外へ出てこられたので

祐成と時致
兄弟は嬉し涙を流し、伏して転げ回る態で、

地
それを見る人たちも、親子の心を思い、もらい泣きをする。

5. The Brothers Bid Farewell to Mother After the Party and Leave for the Hunting Ground

Being moved to tears, Sukenari pours *sake* for his brother and mother, and they start to drink together to celebrate their departure. The brothers dance a dance for a farewell, bid farewell to their mother in tears, and bravely depart to the hunting ground while making up their mind to surely accomplish the revenge.

Mother Since Sukenari says so, I no longer disown Tokimune. Come closer. Come in to celebrate your departure to the hunting ground.

Sukenari Now, Tokimune. Come closer and tell her your story of years past. Anyways...

Reciters Rewarding Tokimune's sincerity until today, Tokimune and Mother eventually open up. How precious mother's mercy is. With his irrepressible joy, Sukenari stands to pour sake for his brother and mother, does auspicious things, and sing celebratory songs with Tokimune.

Sukenari and Tokimune
Let's complete our revenge and echo our fame even between the clouds covering the peak of Mount Fuji!

Reciters Just as swirling snows (on Mount Fuji), I hold up hands for dancing.

[*otoko-mai*]

Gallant masculine dance, accompanied with the rhythm of a Japanese flute and small and large hand drums. This is the *ai-mai* (twin dance), which Sukenari and Tokimune dance together in the same forms.

五 兄弟は、門出の酒宴の後に母と別れ、勇んで狩場へ

感涙にむせびながら、祐成のお酌をはじめとして、門出の酒宴に入る。兄弟は名残の舞を舞って、涙のうちに母に別れを告げ、仇討ちの本懐を必ず遂げようと勇み立ち、狩場へ出立する。

母 祐成の言葉を受けて、時致の勘当を許すぞ。近く寄って、お入りなさい。狩場への門出のお祝いをしますよ。

祐成 さあ時致。近くに来てこれまでの年月の物語を語りなさい。それにしても、

地 今までの時致の真心に見合うように、今はいつの間にか自然な親と子になった。母の情けは何とありがたいことか。余りの嬉しさに、祐成はお酌に立ち、いろいろ祝事を行い、時致と共に祝言を謡う。

祐成と時致 仇討ちを果たし、高名を富士の嶺の雲まで挙げよう。

地 (富士山の) 雪を廻らすように、舞の手をかざす。

〔男舞〕
笛、小鼓、大鼓の演奏に乗った、勇壮な男性の舞。祐成と時致が一緒に、同様の型で舞う相舞となる。

Reciters While holding up hands in dance. While holding up hands in dance. The brothers make a sign with their eyes and enjoy the moments with their mother with endless tears, while embracing their thought in mind that this is the last exchange of wishes with their mother. However, they bid farewell to her so that they can arrive to the deer hunting ground on time. At the hunting ground at the foot of Mount Fuji, we shall wait for the moment and attain our long-cherished ambition to kill our old enemy. A gust of wind from Mount Fuji will clear up the flame and smoke of rage in our hearts. Our hearts will be then refreshed, just as looking up at the beautiful moon in the sky cleared by the wind from Mount Fuji. If we earn our names in history, Soga Brothers would be the model of filial devotion to parents. It is so delightful.

舞の手をかざすその合間に。舞の手をかざすその合間に。兄弟は目配せして、これが最後の親子の交歓であるとの思いを胸に、涙も尽きないほど名残を惜しむ。しかし、牡鹿の狩場に遅れて参上してはならないと、母に暇を告げて出る。富士野の御狩には、よい時を得て、年来の敵を討つという本望を遂げよう。互いに抱く、その怒りの焰、胸の煙を、富士風がなぎ払うように晴らし、後の空に現れる美しい月を望むような清々しい心になろう。後世にその名を残せば、曾我兄弟は親孝行の手本とされよう。嬉しいことだ。

Kosode-soga

Synopsis

In 1193, the Shogun Minamoto no Yoritomo, who established the Kamakura Shogunate the previous year, hosted a *makigari* hunting (a style of hunting where warriors shoot arrows at a prey after a large number of people chase the prey towards the warriors) at the foot of Mount Fuji. Brothers Soga no Jūrō Sukenari and Soga no Gorō Tokimune decide to take part in the hunting event and learn that the murderer of their father, Kudō Suketsune, will also participate in it. They make up their mind to kill him for revenge.

Before departing for the hunting event, the brothers visit their mother, living in the village of Soga. The purpose of their visit is to ask her pardon for their younger brother Tokimune, who disobeyed his mother's order of becoming a Buddhist priest and was repudiated. They also want to bid farewell to their mother before leaving for the hunting event, where they will act in revenge. Although the mother welcomes her older son Sukenari, she pronounces again that she disowns Tokimune. She announces that if Sukenari tries to mediate on behalf of his brother, she will disown both of the brothers.

Sukenari therefore steps out with Tokimune in front of the mother, explains the plan of revenge, and begs her to forgive his younger brother. The mother, however, persists in saying she cannot forgive Tokimune. Their mother's stubbornness discourages the brothers in trying to persuade her, and they almost leave the house in tears. Mother, who cannot hold her emotions any longer, stops them and pardons Tokimune. The three shed tears of joy at the reconciliation. Centering around Sukenari who is deeply moved, the brothers dance for lingering farewell after exchanging a cup of *sake* for departure. Then, they bid their mother farewell in tears and bravely leave in order to accomplish their revenge.

Highlight

This piece is one of the '*Soga-mono*' (stories of the Soga), so-called for being a play whose story is about the "*Soga*" brothers. Each story of the *Soga-mono* describes the revenge executed by the Soga Brothers from different aspects. The Japanese people have been familiar with the episodes of the brothers since they became the subject of not only Noh dramas, but also of other forms of performance art.

Kosode-soga sheds light on the episode where the Soga Brothers, determined to execute revenge, visit their mother to reverse her feelings of disownment towards her youngest son and bid her farewell. This piece describes the movement of tender feelings between the mother, Sukenari, and Tokimune through the events that the mother at first does not forgive Tokimune, to finally reversing her vow of disownment, and to offering cups of *sake* as a farewell to her sons.

Although the object of the trip is a bloody revenge, the story focuses on human empathy, which is unchanged through the ages. This drama therefore successfully keeps a gallant atmosphere and remains popular through the ages. Unlike many other Noh dramas, which emphasize subtleness and profoundness, the simple visual effect is one of the highlights of this piece, including the staging that the brothers show their sadness in the same form and gallantly dance together.

Furthermore, there is no *waki* (supporting cast) in this piece. It also makes this piece unique.

Schools	All five	
Category	The fourth group noh, <i>samurai-mono</i>	
Author	Unknown [Miyamasu, according to one tradition]	
Subject	<i>Soga Monogatari</i> (the Tale of Soga Brothers)	
Season	Summer (May)	
Scenes	Soga in the Province of Sagami (present-day Kanagawa Prefecture)	
Characters	<i>Shite</i> (the lead part)	Soga no Jūrō Sukenari
	<i>Tsure</i> (the companion of <i>shite</i>)	Soga no Gorō Tokimune
	<i>Tomo</i> (bit players)	Servants (two: Oniō and Danzaburō)
	<i>Tsure</i>	Mother
	<i>Ai</i> [<i>Tsure</i> (the companion of <i>shite</i>) in the Hoshō school]	Kasuga no tsubone (in the case of <i>tsure</i> , a retainer of the mother)
Masks	<i>Tsure</i> (mother)	<i>Fukai, Shakumi</i>
Costumes	<i>Shite</i>	<i>ori-eboshi</i> (<i>eboshi</i> -style headdress), <i>kake-hitatare</i> (tops of <i>hitatare</i> -style <i>kimono</i>), <i>kitsuke / atsuita, hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>koshi-obi</i> (belt), a small sword, a fan, and a bow and arrows.
	<i>Tsure</i> (Tokimune)	<i>ori-eboshi, kake-hitatare, kitsuke / atsuita, hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>koshi-obi</i> , a small sword, a fan, and a bow and arrows.
	<i>Tomo</i> (bit players)	tops and bottoms of <i>suō</i> (unlined hemp <i>kimono</i> for warrior's daily wear), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (<i>noshime</i> style <i>kimono</i> with no pattern), a small sword, a fan, and a sword.
	<i>Tsure</i> (Mother)	<i>kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (belt for a wig), <i>karaori</i> wore in " <i>kinagashi</i> "- style (no scarlet color), <i>kitsuke / surihaku</i> , and a fan.
	<i>Ai</i> [<i>Tsure</i> (Servant of Mother in the Hoshō school)]	<i>binan-kazura</i> (a white cloth to wrap around the head of a <i>kyogen</i> performer), <i>nuihaku / kosode</i> (a type of <i>kimono</i>), and <i>onna-obi</i> . [tops and bottoms of <i>suō, kitsuke / muji-noshime</i> , a small sword, a fan, and a sword.]
Number of scenes	One	
Length	About one hour	

小袖曾我（こそでそが）

あらすじ

建久四年〔1193年〕、源頼朝公が催す富士の巻狩〔大勢で追い詰めた獲物を、武士が射る狩のこと〕に参加することになった曾我十郎祐成（すけなり）、五郎時致（ときむね）の兄弟は、その場に実父・河津三郎の仇、工藤祐経も来ることを知り、仇討ちを決意します。

仇討ちに出る前に、兄弟は曾我の里にいる母を訪れます。出家せよとの母の言いつけを破り、勘当されていた弟の時致を許してもらい、また母に仇討ちに出る前の、別れを告げるためです。祐成は歓迎されますが、時致は重ねて勘当だと言ひ渡されます。祐成がとりなそうとするならば、母は兄弟ともに勘当すると告げます。

そこで祐成は時致を伴って母の前に出て、仇討ちのことを説明し、時致の勘当を解くよう訴えますが、母は首を縦に振りません。兄弟は、母の頑なな態度に説得を諦め、泣く泣くその場を立ち去ろうとします。母はたまたらずふたりを留めて許し、3人は和解の嬉し涙を流します。感極まった祐成を中心に、門出の盃を交わした後、兄弟は共に名残の舞を舞います。そして涙ながらに母に別れを告げ、見事に仇討ちを遂げようと勇んで出かけました。

みどころ

いわゆる曾我物と呼ばれる「〇〇曾我」という名を冠する曲のひとつです。曾我物の各曲は、曾我兄弟の仇討ちをめぐる物語を、さまざまな角度から描写しています。悲しい運命に彩られるも、雄々しく華々しい曾我兄弟の物語は、能ばかりでなく、多くの芸能の題材になり、人々に親しまれました。

小袖曾我では、仇討ちを決意した兄弟が母の元を訪れ、弟の五郎時致の勘当を解いてもらい、母に暇乞いをする、というくだりに焦点を当てています。はじめ許されなかった勘当がついに許され、出立の酒宴を催すまでの親子、兄弟の情愛の細かな動きが表されます。

仇討ちという殺伐とした内容ながら、いつの時代も変わらない人情に主眼が置かれ、颯爽とした雰囲気は損なわれず、昔から大衆的な人気があったようです。幽玄が強調される多くの能と違い、兄弟が仲良く同じ型で悲しんだり、凛々しく相舞（あいまい）を見せたりする演出による、見た目の素朴な面白さもみどころのひとつです。

ちなみにワキの出でこない点でも、異色の能です。

流儀 五流にあり
分類 四番目物、侍物
作者 不明〔一説に宮増〕
題材 曾我物語
季節 夏（5月）
場面 相模国曾我

登場人物 シテ 曾我十郎祐成（すけなり）
ツレ 曾我五郎時致（ときむね）
トモ（立衆） 従者二人〔鬼王（おにおう）、団三郎（だんざぶろう）〕
ツレ 母
アイ〔宝生流ではツレ〕 春日局（かすがのつぼね）〔ツレの場合は母の従者〕

面 ツレ（母） 深井（ふかい）、曲見（しゃくみ）

装束 シテ 折烏帽子、掛直垂（かけひたたれ）、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀（ちいさがたな）、扇、弓矢
ツレ（時致） 折烏帽子、掛直垂、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀、扇、弓矢
トモ（立衆） 素袍上下（すおうかみしも）、着付・無地熨斗目（むじのしめ）、小刀、扇、太刀
ツレ（母） 鬘、鬘帯、色無唐織着流し、着付・摺箔、扇
アイ〔宝生流ではツレ（母の従者）〕 美男鬘、縫箔小袖、女帯〔ツレの場合は素袍上下、着付・無地熨斗目、小刀、扇、太刀〕

場数 一場
上演時間 約1時間

小袖曾我（こそでそが） Kosode-soga ©2017 the-noh.com

発行：2017年9月12日（ver 2.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『能楽手帖』権藤芳一 著 駈々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能への招待 I』藤城繼夫・文 亀田邦平・写真 わんや書店
『能・狂言事典』西野春雄・羽田昶 編集委員 平凡社